

Note sur l'auteur

Khémaïs Gharbi

Né à Tunis (Tunisie), Khémaïs Gharbi appartient à la première génération d'immigrés maghrébins installés en Europe. Lorsqu'il débarque à Marseille, le 2 août 1965, il n'a que vingt ans. Il emporte avec lui un bien que nul ne pourra lui enlever : la maîtrise du français et de l'arabe littéraire, deux langues qui deviendront le fil conducteur de toute sa vie.

Dès 1967, il est recruté comme traducteur-interprète au sein d'une ambassade arabe. Les événements qui bouleversent alors le Moyen-Orient lui offrent l'occasion de mettre son savoir-faire au service du dialogue entre les peuples. Devenu interprète et traducteur assermenté auprès des tribunaux belges, il fonde à Bruxelles le premier bureau arabe de traduction, contribuant à faire reconnaître une langue et une profession encore peu développées, mais très sollicitées à cette époque.

Son engagement en faveur de sa profession est récompensé lorsqu'il est élu vice-président de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues (CBTIP), fonction qu'il exerce de 1988 à 1992. De 2007 à 2016, il est professeur invité à la section traduction de l'Institut Cooremans, où il crée le cours de l'interprétation simultanée et consécutive, transmettant son expérience à plusieurs générations d'étudiants. Plus tard l'ULB récupérera ce cours dans le cadre d'une faculté de traduction et d'interprétation..

Parallèlement à son activité professionnelle, Khémaïs Gharbi développe une œuvre d'auteur profondément marquée par les thèmes de l'exil, des racines, de la transmission et du dialogue entre les cultures. En 1980, Swissair lui confie la rédaction d'une brochure destinée à familiariser ses passagers à destination des pays arabes avec les réalités culturelles de cette partie du monde. Ce sera « Voici la clé du monde arabe ». Son succès lui vaut une importante couverture médiatique. Deux ans plus tard paraît « Fenêtre sur la Belgique ». Cette brochure était destinée à relever un défi lancé par un journaliste réclamant l'édition d'un ouvrage expliquant aux immigrants les us et coutumes belges et européennes.

En 2002, animé par le désir de préserver les mémoires et de donner une voix aux parcours humains, il fonde les Éditions Mémoires d'Hommes, qui publieront plusieurs de ses ouvrages. En 2003 paraît « Une parcelle de lumière », récit inspiré de son parcours d'émigré. Suivront « Liberté & Solitude (2019), à la mémoire à son frère aîné. La providence a voulu qu'il soit à Tunis parmi les manifestants le jour la révolution tunisienne et le début du printemps arabe. L'occasion de relater son témoignage « Dans l'œil du cyclone » publié en 2021. Ensuite vient « Nos racines pour bagages », vaste recueil de tribunes publié en deux tomes consacré à l'immigration, à l'identité et au vivre-ensemble.

Chroniqueur infatigable de son époque, il est l'auteur de plusieurs centaines de tribunes dans lesquelles il porte un regard humaniste sur les grands enjeux de notre temps. Son credo tient en une conviction simple : les cultures ne s'opposent pas, elles s'enrichissent mutuellement. Depuis plus d'un demi-siècle, il s'attache à construire des passerelles entre les peuples plutôt qu'à ériger des frontières.

Aujourd'hui, cette démarche trouve son prolongement naturel dans le Projet Héritage Khémaïs Gharbi, une bibliothèque numérique destinée à rassembler et à transmettre l'ensemble de son œuvre : livres, tribunes, archives, photographies, enregistrements et versions audio. Plus qu'un site d'auteur, ce projet constitue un patrimoine vivant, offert aux générations présentes et futures, avec la conviction que la mémoire ne prend tout son sens que lorsqu'elle est partagée.



Khémaïs GHARBI
1er septembre 1989

PRÉFACE

Pour bien connaître une communauté dans laquelle on a choisi de vivre, il faut nécessairement rejeter la tentation de s'enfermer dans son seul univers traditionnel et vouloir dès lors ouvrir une fenêtre pour la regarder et l'observer de plus près.

Aucun homme. D'ailleurs, ne pourrait vivre assez longtemps dans une maison sans fenêtre. Petite ou grande, cette ouverture vers l'extérieur est essentielle à son besoin vital d'air et de lumière.

La fenêtre est un symbole puissant qui n'a pas échappé à l'auteur de cette brochure. C'est à travers elle que l'on peut observer et donc commencer à chercher à comprendre les autres.

Or, aujourd'hui, comme l'air et la lumière sont indispensables à la survie de l'être humain, la compréhension et l'assimilation de cultures différentes de la sienne sont devenues une nécessité pour toute communauté soucieuse d'assumer sa fonction première : se développer et s'épanouir.

Ce n'est pas la première fois que Khémaïs Gharbi met sa plume au service d'un idéal de rapprochement et de tolérance entre communautés différentes. Déjà dans une précédente publication intitulée «Voici la clef du Monde arabe», éditée par Swissair, il avait entrepris d'expliquer les us et coutumes des pays arabes aux Européens.